

透過閱讀經典文學，養成英語閱讀力！



適用
LiveABC
點讀筆
內附MP3
朗讀光碟

看文學名著 學英語



Cultivating Your English With Classic Literature

精選 50 篇英美及歐洲文學名著，
帶你進入世界文學殿堂

威尼斯商人
格列佛遊記
傲慢與偏見
孤雛淚
小氣財神

簡愛
咆哮山莊
愛麗絲夢遊仙境
德古拉伯爵
沉睡谷傳奇

警察與讚美詩
綠野仙蹤
祕密花園
湯姆歷險記
乞丐王子

班傑明的奇幻旅程
唐吉訶德
鐘樓怪人
三劍客
海底兩萬哩



LiveABC
英語數位學習第一品牌



Gulliver's Travels

《格列佛遊記》



《格列佛遊記》於一七二六年出版，是英國作家強納森·史威夫特(Jonathan Swift, 1667-1745)所著的諷刺小說。作者透過筆下主角萊繆爾·格列佛(Lemuel Gulliver)所經歷的一連串奇妙旅程，暗諷當時英國社會種種荒謬可笑的現象、抨擊戰爭和殖民主義，並揭露人類社會的弊病和惡習。《格列佛遊記》自出版以來，已被翻譯成數十種語言，並多次改編成卡通、電視劇、電影等作品在世界各國流傳，堪稱舉世聞名的經典巨作。

Play All | MP3 Track 05

My name is Lemuel Gulliver, and I am a British citizen who was trained as a surgeon.¹ I took to the seas a few years back, working as a ship's surgeon on what would turn out to be a fateful² voyage.

After years at sea, I was on my journey home when our ship encountered³ a violent storm. I wound up shipwrecked⁴ on an island called Lilliput, where I fell asleep in the grass after making it to shore. When I woke up, I was

surrounded by tiny people who had tied me to the ground with thread.

*As the little people climbed all over me, I had no choice but to yell and scare them off me. They shot arrows at me, but the tiny arrows felt only like pinpricks.⁵

我的名字是萊繆爾·格列佛，是受訓要成為外科醫師的英國公民。幾年前我出海擔任一艘船的外科醫師，結果這竟是一趟決定命運的旅程。

在海上多年之後，就在我啟程返鄉之際，我們的船碰上了猛烈的暴風雨。結果我在一座稱為利立浦特（即「小人國」）的島嶼發生船難，我奮力游到岸邊後就在草地上睡著了。我醒來時被一群身材微小的人包圍，他們用線將我捆綁在地上。這些小人在我身上爬來爬去，我不得不大聲咆哮來把他們從我身上嚇跑。他們對我放箭，不過那些小箭感覺只像是針刺。



Vocabulary

1. **surgeon** [sɜːdʒən] *n.* 外科醫生
2. **fateful** [fetfəl] *adj.* 決定性的；有重大影響的
3. **encounter** [in`kauntə] *v.* 遭遇；碰上
4. **shipwreck** [ʃɪp`ræk] *v.* 使遭受船難 *n.* 船難
5. **pinprick** [pɪn`prɪk] *n.* 針刺的痛感、針刺孔；小煩惱

Language Notes

take to + 地方 去……；前往……

take to 通常是用來指前往「戶外廣大的不特定地點」，之後常接 street、road、woods、desert 等地方。

- After the young couple got married, they took to the road for a few months as a honeymoon. 那對年輕情侶結婚後，便開車上路展開數個月的蜜月之旅。

wind up 結果；以……告終

wind up 之後可接名詞、形容詞、分詞 (V-ing 或 p. p.) 及介系詞片語，表示「最後以……作為結束；結果」，與 end up 意思相同。

- Kevin originally wanted to be a lawyer, but he wound up a salesman for a drug company. 凱文原本想當一名律師，但結果成為一名藥廠業務。

* 句型解析請見別冊第 4 頁

Before long, they put me on a frame⁶ of wood with wheels on it and pulled me into their city. Within a few days, the emperor of Lilliput came to see me, and I was eventually set free.

I learned that the enemy of Lilliput was Blefuscu. The two nations **were at odds over** how to break an egg properly. The Lilliputian emperor's grandfather had **decreed**⁷ long ago that all eggs should be broken on the small end first, which angered those who disagreed. Since then, a war between Lilliput and Blefuscu had been raging.

Although I helped the Lilliputians in their war against Blefuscu, I still ended up being **charged with** crimes in Lilliput. Before I was to be punished, I escaped



《格列佛遊記》整部小說分成四回，敘述外科醫師格列佛四次出海航行的冒險經歷。第一回所描寫的小人國(Lilliput)實為大英帝國的縮影，暗諷英國兩大黨常在一些與國民生計相關的事情上勾心鬥角，而且還持續對外發動戰爭。第二回則透過大人國(Brobdingnag)國王對格列佛以為榮的英國選舉制度、議會制度等政教措施所做的尖銳抨擊，表達作者對英國各項體制的質疑。第三回則藉格列佛周遊各國的所見所聞，諷刺英國當代不切實際的哲學家、科學家、發明家，以及顛倒是非黑白的評論家和歷史學家。在最終回，作者利用理性動物慧駒(Houyhnhnms)的角度來審視人類腐化墮落的本質。

to Blefuscu by swimming across a channel. During my crossing,⁸ I found an overturned⁹ boat that was of normal size. After receiving help from the emperor of Blefuscu, I used the boat to sail back to England, where I made a lot of money showing off miniature¹⁰ animals that I had taken from Blefuscu in my pockets.

不久，他們把我放在裝有輪子的木架上，將我拉進城裡。幾天後，小人國的國王來看我，我終於被釋放了。

我得知小人國的敵人是不列夫斯庫。這兩個國家對如何正確打蛋一事意見分歧。小人國國王的祖父很久以前頒布法令，規定所有蛋都必須從細小的那一端打破，這個命令激怒了那些持相反意見的人。從那時起，小人國和不列夫斯庫之間便爭戰不休。

雖然我在對抗不列夫斯庫的戰役中幫了小人國的人民，我在小人國最後還是被指控犯罪。在接受懲處前，我游泳橫渡海峽逃往不列夫斯庫。在橫渡途中，我發現一艘翻覆的正常大小船隻。在得到不列夫斯庫國王的協助後，我利用這艘船航行回到英國，我靠展示從不列夫斯庫放進口袋的袖珍動物而賺了一大筆錢。

Vocabulary

- 6. frame [frem] *n.* 框；架
- 7. decree [dri'kri] *v.* 頒布……為法令；規定
- 8. crossing [krosɪŋ] *n.* 橫渡；交叉點
- 9. overturn [ə'vertən] *v.* 翻覆
(文中 overturned 為過去分詞作形容詞用，指「翻覆的」)
- 10. miniature [mɪniətʃur] *adj.* 袖珍的；縮小版的
n. 縮圖；小型物

Language Notes

be at odds over sth

對……意見分歧

at odds 意為「意見分歧」，之後可接 over sth 或 with sb。

- The two men were at odds over who was expected to pay the bill at the restaurant.
這兩名男子在餐廳就誰要付帳這件事意見分歧。

charge sb with sth

指控某人某罪名

charge 在此作動詞用，指「指控；控告」，義同 accuse [ə'kjuz]，但兩者用法不同。charge 後接介系詞 with，accuse 則接介系詞 of。文中為被動用法。

- The police charged the man with a long list of crimes.
- The police accused the man of a long list of crimes.
警方指控那名男子一長串的罪名。



After a time in England, I became restless¹¹ and set out to sea once more. This time, however, the boat was blown off course and ended up in a place called Brobdingnag. It was the opposite situation that had occurred during my previous adventure, for this was a land full of giants.

I was picked up by a farmworker and was used to make money by performing tricks for people. Then I was brought to the royal court of Brobdingnag, and there I was left for the amusement¹² of the queen. The royals liked me, but I found the Brobdingnagians' giant